Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России
Кафедра китайского, вьетнамского,
лаосского и тайского языков

О.Н. Маслакова

Китайский язык

Хрестоматия
по лингвострановедению Китая

Для студентов I-II курсов

Издательство
«МГИМО-Университет»
2012

ББК 81.2Кит
М31

Маслакова О.Н.

М31 Китайский язык : хрестоматия по лингвострановедению Китая : для студентов I-II курсов / О.Н. Маслакова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. кит, вьетн., лаосск. и тайск. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2012. — 45 с.

ISBN 978-5-9228- 0803-3

Хрестоматия содержит материалы для домашнего чтения для студентов младших курсов, закончивших прохождение «Практического курса китайского языка» А.Ф. Кондрашевского, М.В. Румянцевой и М.Г. Фроловой. Представленные тексты подобраны таким образом, чтобы студенты, овладев основами китайского языка, могли познакомиться с некоторыми реалиями, традиционными праздниками, национальными меньшинствами Китая, получить элементарные знания по истории и культуре Китая.

При составлении хрестоматии были использованы изданные в Китае учебники китайского языка, хрестоматии и пособия по чтению на китайском языке для начинающих его изучение.

Хрестоматия рассчитана на студентов младших курсов, а также на лиц, изучающих китайский язык самостоятельно на начальном этапе изучения.

ББК 81.2Кит

ISBN 978-5-9228-0803-3

中国人的姓名

人们在交往中，第一次见面，总要先问姓名，或者先自我介绍。在找人、打电话、寄信等各种社会活动中，都离不开姓和名。

中国人的姓名分姓与名两部分，姓在前，名在后。中国人的姓有单姓和复姓之分。单姓就是姓用一个汉字表示，如：张、王、李等，复姓就是姓用两个或两个以上的汉字表示，如：司马，诸葛等。名也有单名和双名。因此，一般说来，中国人的姓名最少两个字（单姓+单名），最多四个字（复姓+双名）。三个字的姓名比较多，它们或者单姓+双名或者双姓+单名。

中国到底有多少姓？一提出这个问题，人们自然就会想到《百家姓》这本书。《百家姓》是宋朝人编写的，因为宋朝皇帝姓“赵”，“赵”就成了国姓，《百家姓》的开头就是“赵钱孙李，周吴郑王”。既然有《百家姓》这本书，那么，中国的姓是不是只有一百个呢？其实不是。这里的“百”是泛指“很多”。在明朝时，中国的单姓和复姓有3700多个，后来就越来越少了。现在常见的单姓只有537个，复姓也只有63个了。

中国有五个大姓，所谓大姓，就是姓那五个姓的人特别多。哪五个大姓呢？有一句流传在民间的话说：“张、王、李、赵遍地流（刘）。”非常形象地回答了这个问题。复姓中最常见的是二字姓，主要有欧阳、公孙、司马、端木等。

中国人一般是随父亲姓，也可以随母亲姓。女子结婚后，仍然用她自己的姓名，不必改姓。

中国人取的名字都有一定的意义，它或是表达父母对儿女的某种期望，或者是纪念某种事。

过去，许多农村的孩子都叫小猪、小狗什么的，意思是养孩子像养小猪、小狗一样容易。后来叫“福”、“贵”的人多了，那是父母希望孩子生活好，有饭吃。女孩子呢，名字中常有“兰”字，表示她们像兰花一样美丽。

后来，名字跟政治有了关系。叫“国”、“红”、“东”的人多了起来，表示国家独立，东方红了。

一九七六年以后，名字又有了新变化。这个时期生的女孩子，多叫“春”、“丽”、“梅”、“芳”等等，这些字都有美、静的意思，能充分表示孩子的特点。男孩子的名字自然要表示男子的阳刚之美，“强”、“涛”、“钢”、“飞”等字，都有这个意思。

最有意思的是，经济改革以后，叫“富”、“勤”、“发”的人多起来了。从名字上能看出中国人对发展经济、提高生活水平的愿望。

生词：

交往 jiāowǎng – поддерживать контакты

部分 bùfēn – часть

单 dān – одно-; единичный

复 fù – сложный

如 rú – например

以上 yǐshàng – свыше; больше

因此 yīncǐ – поэтому

一般 yībān – обычный

到底 dàodǐ – все-таки; наконец

自然 zìrán – естественно

宋朝 Sòngcháo – династия Сун

编写 biānxiě – составлять

开头 kāitóu – начало

既然 jìrán – поскольку

其实 qíshí – на самом деле

泛指 fànzhǐ – в общем имеется в виду

明朝 Míngcháo – династия Мин

越来越… yuèlái yuè… – чем дальше, тем...

所谓 suǒwèi – так называемый

遍地 biàndì – повсюду

流 liú – течь

形象 xíngxiàng – образ

主要 zhǔyào – основной; главным образом

随 suí – следовать

仍然 réngrán – по-прежнему

不必 bùbì – не нужно

取 qǔ – брать

意义 yìyì – значение; смысл

表达 biǎodá – выражать; передавать

某 mǒu – некий

期望 qīwàng – надежда; чаяние

过去 guòqù – в прошлом; раньше

许多 xǔduō – много

猪 zhū – свинья

什么的 shénmede – и так далее

养 yǎng – воспитывать; растить

福 fú – счастье

政治 zhèngzhì – политика

独立 dúlì – независимый

变化 biànhuà – изменение

时期 shíqī – период; время

芳 fāng – аромат

静 jìng – тихий; спокойный

充分 chōngfēn – полностью

特点 tèdiǎn – особенность

阳刚 yánggāng – зд. мужественный

涛 tāo – волна

改革 gǎigé – реформа

勤 qín – усердный; старательный

愿望 yuànwàng – желание; надежда

中国人的称呼

中国人的称呼在家族亲戚方面非常复杂，与外国人很不相同。一般来说，晚辈对长辈的称呼要严格按照社会礼仪规范，该怎么称呼就怎么称呼。如对父亲应称呼“爸爸”，对他人称自己的父亲为我爸爸，我父亲，或者家父。他人称自己的父亲为你爸爸，你父亲，或者令尊。如果长辈中有两个以上的要按照排行来称呼。比如有三个叔叔，就应该按照年龄大小称为大叔，二叔，三叔。晚辈对长辈不能称呼名字，因为这不但非常不礼貌，而且违反传统的伦理道德标准的。

同辈之间，年长的对年幼的可以叫名字，年幼的对年长的一般要按照亲戚称谓来称呼。如果兄弟姐妹多的话，年幼的要叫大哥，二哥；大姐，二姐等。

现代社会夫妻之间一般互相称呼名字。在中国某一些地方，夫妻之间站在孩子的立场上称呼自己的丈夫或妻子，如“孩子他爸”，“孩子他妈”。丈夫称呼妻子的父母，在过去，称妻子的父亲为岳父，称妻子的母亲为岳母，对岳父母自称为“女婿”、“小婿”。现在对岳父、岳母都称呼爸爸、妈妈。妻子称呼丈夫的父母，在过去，称丈夫的父亲为公公，称丈夫的母亲为婆婆，现在都称呼爸爸、妈妈。

中国人对朋友、同学、同事的称呼比较随便。对年长的多称呼“老张”、“老李”等，对比自己年幼的称呼“小张”、“小李”等。对本单位的领导也可以称呼“老张”、“老李”，也可以称呼“张厂长”、“李经理”。

中国人对不相识的人多称为“同志”、“师傅”。现在也流行“先生”、“女士”、“小姐”的称呼。如对年纪大的可以称呼“老先生”，对中年妇女可以称呼“女士”，对年轻女子可以称呼“小姐”。

生词：

称呼 chēnghu – называть; обращаться

家族亲戚 jiāzúqīnqī – родственники

方面 fāngmiàn – сторона; аспект

复杂 fùzá – сложный

相同 xiāngtóng – одинаковый

晚辈 wǎnbèi – младшее поколение

长辈 zhǎngbèi – старшее поколение

严格 yángé – строгий

按照 ànzhào – в соответствии; согласно

礼仪 lǐyí – зд. этикет

规范 guīfàn – норма

他人 tārén – другие (люди)

令尊 lìngzūn – Ваш отец

如果 rúguǒ – если

排行 páiháng – старшинство

比如 bǐrú – например

年龄 niánlíng – возраст

礼貌 lǐmào – вежливость; этикет

违反 wéifǎn – нарушать

伦理 lúnlǐ – этика

道德 dàodé – мораль; нравственность

标准 biāozhǔn – критерий; норма

幼 yòu – молодой

称谓 chēngwèi – обращение

兄弟姐妹 xiōngdì jiěmèi – братья и сестры

夫妻 fūqī – супруги; муж и жена

立场 lìchǎng – позиция

岳父 yuèfù – тесть

岳母 yuèmǔ – теща

女婿 nǚxu – зять

公公 gōnggong – свекор

婆婆 pópo – свекровь

同事 tóngshì – коллега

随便 suíbiàn – произвольный

单位 dānwèi – учреждение; предприятие

领导 lǐngdǎo – руководство

流行 liúxíng – распространенный

中国的节日

中国有很多节日，有的是纪念节日，有的是传统节日。

一月一日是元旦，放一天假，迎接新的一年开始。五月一日是劳动节，十月一日是国庆节，都放三天假。这几天，逛街买东西的人很多，出去旅游的人也特别多。除了去国内的风景区以外，很多人还出国旅游。

另外，还有一些节日，只有纪念活动，不放假。比如：三月八日妇女节，五月四日青年节，九月十日老师节等等。六月一日是儿童节。那天是小朋友的节日，除了小朋友放假外，别的人都不放假。

除了上面说的这些节日以外，中国还有一些传统节日。农历正月初一是春节。过了春节，春天就快到了，所以叫春节。春节是中国最大的，也是最热闹的节日。春节的前一天，也就是旧年的最后一天，叫“除夕” 或“大年夜” 。这时候，中国人一般都要回家过年，全家人高高兴兴地聚在一起吃一顿十分丰盛的年夜饭。一边吃年夜饭，一边聊聊这一年的情况。吃完了饭，有些人在家里看电视，有些人在外面放鞭炮。很多人玩到很晚才睡，或者整夜不睡。

到了新年，中国人就去亲戚或朋友家拜年，互相祝贺。如果你在新年里遇到中国朋友，别忘了说“新年好！”

春节以后是正月十五元宵节，这是大家吃元宵、看灯的节日。四月初有清明节，很多人去扫墓，纪念死去的亲人。农历五月初五是端午节，划龙船、吃粽子。农历八月十五是中秋节，跟春节一样，这也是一个团圆的节日，但没有春节热闹。全家人聚在一起，一边看月亮，一边吃月饼。另外，九月初九是重阳节，又是敬老节。

生词：

逛街 guàngjiē – гулять по улицам

另外 lìngwài – кроме того

妇女 fùnǚ – женщина

儿童 értóng – дети

聚 jù – собираться

放鞭炮 fàng biānpào – запускать петарды

扫墓 sǎomù – посетить могилы

粽子 zòngzi – «цзунцзы» (кушанье из клейкого риса, обернутое тростниковыми листьями)

团圆 tuányuán – встреча после разлуки

月饼 yuèbǐng – лунная лепешка

敬 jìng – уважать; почитать

春节的传统

春节是中国最大的传统节日。一般人们把“过春节” 叫做“过年” 。“年” 最早是粮食成熟的意思，也表示地球绕太阳一周的时间。

过年的风俗活动有很多，包括拜年、放鞭炮、贴春联、贴年画和发压岁钱等等。有些地方从农历十二月初八就开始准备，一直到正月十五元宵灯节才结束。

春节来临之前，人们要把家里打扫得干干净净，要买过年吃的用的各种东西，还要给孩子买新衣服。在外地工作的人都要回家过年。

关于过年，还有很多传说。据说古时候有一种怪物，冬天常常出来吃人。人们对它又恨又怕，于是就在正月初一早上，用火烧竹子，使它发出很响的声音。听到这种声音，怪物就被吓跑了。后来放鞭炮就被人们当作过年的一种活动了。现在，有的大城市为了安全禁止燃放鞭炮。

春节的时候，人们在门上画上神，这样鬼就不敢来了。后来人们在红纸上写一些吉利的话，贴在门两边，这就是现在的春联。不过在现代社会，特别是城市里，贴春联的家庭越来越少了。但有些人家会把“福”字倒过来贴在门上，意思就是“福到了”。

近年来，吃过年夜饭后，家家户户都要看电视播放的春节联欢晚会，这场晚会长达五六个小时，演出的都是精彩的节目，深受人们欢迎。现在，观看春节联欢晚会已成为除夕晚上的一项重要内容。

生词：

成熟 chéngshú – созреть

地球 dìqiú – Земля; земной шар

绕 rào – обойти вокруг

周 zhōu – оборот

包括 bāokuò – включать (в себя)

压岁钱 yāsuìqián – деньги в подарок (ребенку) на Новый год

结束 jiéshù – закончить (-ся)

来临 láilín – настать; наступить

关于 guānyú – относительно; по поводу

据说 jùshuō – как говорят

怪物 guàiwu – чудовище

恨 hèn – ненавидеть

于是 yúshì – тогда

响 xiǎng – звучать; греметь

吓 xià – пугать

禁止 jìnzhǐ – запрещать

燃 rán – зажигать

神 shén – небожитель; бессмертный

吉利 jílì – счастье; удача

倒 dào – перевернуть

播放 bōfàng – транслировать; передавать (в эфир)

精彩 jīngcǎi – яркий; замечательный

重要 zhòngyào – важный

内容 nèiróng – содержание

十二生肖的故事

有一天，天上的神要选十二种动物作为每年的生肖。他规定，谁先跑到南天门，谁就可以得到这个机会。动物们听到这个消息都很高兴，于是从不同的地方跑去报名。老鼠知道牛跑得很快，就想了一个办法。它拉着牛的尾巴，轻轻松松地就到了南天门。快要到

报名的地方时，老鼠突然爬到牛背上，一下子跳到牛的前面去了。结果，老鼠成了第一名。跑得最辛苦的牛却成了第二名。接着，老虎、兔子、龙、蛇、马、羊、猴子、鸡、狗也跑到了南天门。连最笨的猪也跑了第十二名，得到了最后的一个机会。

最倒霉的就是猫了。它因为睡懒觉，老鼠忘了叫醒它，所以错过了这个机会。猫听说老鼠跑第一的消息后，非常生气。老鼠和猫本来是好朋友。但是现在，猫一见到老鼠就要吃掉它；而老鼠呢，一见到猫马上就逃走了。

生词：

生肖 shēngxiào – зодиакальный знак года рождения

规定 guīdìng – устанавливать; определять

得到 dédào – получить

消息 xiāoxi – новость

报名 bàomíng – записываться

老鼠 lǎoshǔ – мышь; крыса

办法 bànfǎ – способ; метод

轻松 qīngsōng – легкий

突然 tūrán – вдруг; внезапно

背 bèi – спина

一下子 yíxiàzi – сразу

结果 jiéguǒ – в результате; в конце концов

却 què – но; однако

接着 jiēzhe – затем; следом

蛇 shé – змея

猴子 hóuzi – обезьяна

倒霉 dǎoméi – не везет; неудача

叫醒 jiàoxǐng – разбудить

本来 běnlái – первоначально; в свое время

掉 diào – глагольный суффикс, указывающий на завершение действия

逃 táo – бежать

端午节

农历五月初五，是中国传统的端午节。关于端午节的来源，有好几个不同的传说。

其中大家都熟悉的一个，据说是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。在两千多年前的战国时代，楚国的屈原主张改革当时的政治，受到反对派的迫害。在楚国将要灭亡的时候，他跳进了汨罗江。由于人们敬爱屈原，江边的老百姓都划着船寻找他的尸体，并且把竹筒装上米，投进江里当作祭品。这就是划龙船和包粽子的起源。

端午节吃粽子，这早已成为中国人的习惯。在粽子的做法和吃法上，经过几千年的发展，有了很大的变化。为了纪念屈原，原来是用竹筒装米，投进江里。那样很容易被鱼龙偷吃。后来人们就用竹叶包上米，再用线捆起来。以后南北方慢慢形成了各自不同的风味。不但形状、大小各不相同，馅儿和味道更是花样繁多。有的一个就重一斤，有的四个才重一两。味道有甜的也有咸的。南方粽子的馅儿多用豆沙、咸肉、火腿等，北方以北京的小枣粽子最好。

现在粽子已不仅是端午节才有的食品，各地的食品店一年四季都有供应。

生词：

来源 láiyuán – истоки

其中 qízhōng – среди (них)

战国时代 zhànguó shídài – эпоха Воюющих царств (475–221 гг. до н.э.)

主张 zhǔzhāng – стоять за; высказываться за

当时 dāngshí – тогда; в то время

反对派 fǎnduìpài – оппозиция

迫害 pòhài – преследовать; расправиться

将 jiāng – показатель будущего времени

灭亡 mièwáng – погибнуть

由于 yóuyú – вследствие; из-за

老百姓 lǎobǎixìng – простой народ

寻找 xúnzhǎo – искать

尸体 shītǐ – труп; останки

筒 tǒng – трубка; цилиндр

装 zhuāng – зд.заполнить; уложить

投 tóu – опускать

祭品 jìpǐn – жертвоприношение

经过 jīngguò – пройти; через

偷 tōu – украдкой; тайком

捆 kǔn – связывать

形成 xíngchéng – сформироваться; сложиться

各自 gèzì – каждый в отдельности

形状 xíngzhuàng – форма

馅儿 xiànr – начинка

花样 huāyàng – вид

繁多 fānduō – многочисленный

两 liǎng – «лян» (мера веса, равная 50 г)

豆沙 dòushā – пюре из угловатой фасоли

仅 jǐn – только; лишь

食品 shípǐn – пищевые продукты

供应 gōngyìng – снабжать; поставлять

中国人的四大发明

中华民族在几千年的历史中，创造了灿烂的古代文化。中国古代科学技术十分发达，有许多发明比西方国家早五百至一千年。造纸、印刷、指南针和火药这四大发明，是辉煌的科学技术成果，是中国对世界文明做出的伟大贡献。

中国的文字已有近六千年的历史了。最早的字是刻在甲骨上的，后来人们还使用过竹片、木片或丝绸。但这些东西不是不方便，就是太贵。世界上第一张纸是中国在公元前一世纪造出来的。这种纸实用价值不大，价钱很贵，也不能大量生产。到公元二世纪，蔡伦总结了前人的经验，开始用树皮等东西造纸。这种纸的优点是材料便宜，可以大量生产，而且很轻，质量好，用起来方便，深受人们的欢迎。蔡伦造纸法很快传到中国各地，公元四世纪传入朝鲜、越南，公元七世纪传入日本和阿拉伯地区，公元十二世纪传到欧洲和非洲各地。

纸虽然有了，但是人们想得到一本书却难极了。因为最早的书都是用手抄写的。抄书不但时间长而且容易抄错。到公元十一世纪，毕升发明了活字印刷。这种印刷方法又快又省力，发现错误，还可以改正。毕升的活字印刷对世界文明的贡献是非常了不起的，

影响是非常巨大的。在电脑出现以前，各地的印刷工厂仍然采用这种印刷方法。

指南针是指示方向的工具。两千多年前，中国人利用磁石具有一头指向南方、另一头指向北方的特性，发明了各种指南工具。以后，又在实践中制造出指南针。公元十世纪，指南针传到阿拉伯和欧洲一些国家。指南针的发明，促进了航海事业的发展，也促进了各国之间的文化交流。火药的发明对后代的工农业生产发生了积极的影响，也有力地促进了军事工业的发展。

生词：

发明 fāmíng – изобретение

中华 Zhōnghuá – Китай; китайский

灿烂 cànlàn – яркий; блестящий

科学 kēxué – наука

技术 jìshù – техника

十分 shífēn – весьма; очень

发达 fādá – развитый

许多 xǔduō – много

印刷 yìnshuā – печатать

指南针 zhǐnánzhēn – компас

火药 huǒyào – порох

辉煌 huīhuáng – славный; блестящий

成果 chéngguǒ – результаты; достижения

文明 wénmíng – цивилизация; культура

贡献 gòngxiàn – вклад

文字 wénzì – письменность

刻 kè – резать; вырезать

甲骨 jiăgŭ – кости и черепаховые щитки

使用 shĭyòng – использовать

丝绸 sīchóu – шелк

不是… 就是... búshì... jiùshì... – если не... то...; то... то...

公元前 gōngyuánqián – до новой эры

实用 shĭyòng – использовать

价值 jiàzhí – значение; цена

大量 dàliàng – большое количество; массовый

公元 gōngyuán – новая эра

总结 zŏngjié – обобщить; подытожить

树皮 shùpí – кора дерева

优点 yōudiăn – достоинство; преимущество

材料 cáiliào – материал

各地 gèdì – повсюду

朝鲜 Cháoxiān – Корея

越南 Yuènán – Вьетнам

阿拉伯 ālābó – арабский

地区 dìqū – регион

抄写 chāoxiĕ – переписывать

省力 shĕnglì – экономить силы

发现 fāxiàn – обнаружить

改正 găizhèng – исправить

了不起 liăobuqĭ – необыкновенный; выдающийся

电脑 diànnăo – компьютер

出现 chūxiàn – появиться

采用 căiyòng – применить

工具 gōngjù – инструмент

利用 lìyòng – использовать

磁石 císhí – магнит

特性 tèxìng – свойство; особенность

实践 shíjiàn – практика

促进 cùjìn – способствовать; стимулировать

航海事业 hánghǎi shìyè – мореплавание

交流 jiāoliú – обмен

后代 hòudài – потомки

有力 yǒulì – сильный; мощный

军事 jūnshì – военный

中国人饮茶

中国是饮茶最早的国家。茶最初被当作治病的药材，叫作“苦茶”。后来发现，茶不但能治病，而且可以清热解渴，还有清香味道，于是茶自然成为中国人喜爱的饮料了。

中国人喜欢喝茶，这是世界闻名的。根据历史记载，茶在唐朝时已经成为许多人家一天也不可缺少的饮料了。现在，饮茶更加普遍，家里来了客人，一定先敬上一杯清香的茶。

中国的茶叶生产很早，已经有两千多年的历史了。人们最早喝的茶是绿茶，五百年以前才开始生产红茶。

中国茶叶的品种很多，大的品种有红茶、绿茶和花茶。每种茶都有自己的特点和香味。

红茶又香又浓，“祁红”、“滇红”都是有名的红茶。中国的红茶在国际市场上占第二位。现在中国人喝红茶的也越来越多了。

绿茶特别清香，“龙井”、“大方”都是有名的绿茶，夏天人们一般喜欢喝绿茶。

花茶是绿茶用茉莉花熏成的，它既有茶的香味，又有花的香味，北京人喜欢喝花茶。

中国地区广大，各地喝茶的习惯也不同。一般来说，北方人爱喝花茶，南方人爱喝绿茶。福建、广东地区的人最爱乌龙茶。西南、西北等地区的少数民族都喜欢喝紧压茶。蒙古族人喝茶，一般是在茶水里放入奶和盐，成为奶茶。藏族人喝茶，在茶水中加入酥油和盐，叫作酥油茶。

中国人饮茶，一向讲究用水。水对于茶，关系极大。名茶必须用好水沏。中国人认为，饮茶最好用泉水，其次用江河的水，再其次是井水。用自来水沏茶，味道就差多了。

中国人对饮茶用的茶具也很有讲究。茶具要小一点的，最好是陶瓷的，如江西景德镇的精美茶具，江苏宜兴的紫砂茶具。

在中国，饮茶也是一门艺术。喝茶要慢慢品尝茶叶的味道，这叫“品茶”。怎样品茶呢？茶冲泡好后，先把茶杯捧到鼻子下边闻一会儿，这叫“闻茶”；接着欣赏一会儿杯子里的茶，这叫“观色”，然后喝一小口含在嘴里，慢慢品尝茶的味道，最后再慢慢喝下去，这叫“尝味”。

中国是茶的故乡。解放后茶叶生产有了很大的发展，现在中国的茶叶已经远销国外，受到各国人民的欢迎。

生词：

饮 yǐn – пить

治病 zhìbìng – лечить

药材 yàocái – лекарственное сырье

苦荼 kǔtú – «горький тростник»

清热 qīngrè – удалить жар

解渴 jiěkě – утолить жажду

清香 qī ngxiāng – тонкий аромат

饮料 yǐnliào – напиток

闻名 wénmíng – известный

根据 gēnjù – согласно; по

记载 jìzǎi – записки

唐朝 Tángcháo – династия Тан

缺少 quēshǎo – недоставать; не хватать

普遍 pǔbiàn – всеобщий

敬上 jìngshang – преподнести

品种 pǐnzhǒng – ассортимент

浓 nóng – крепкий

市场 shìchǎng – рынок

占 zhàn – занимать

熏 xūn – коптить

既… 又… jì… yòu... – и... и...; как... так и ...

广大 guǎngdà – обширный

少数民族 shǎoshù mínzú – национальные меньшинства

紧压茶 jǐnyāchá – прессованный чай

蒙古 Měnggǔ – Монголия

盐 yán – соль

藏族 Zàngzú – тибетцы

酥油茶 sūyóuchá – чай со сливочным маслом

一向 yīxiàng – всегда; с давних времен

讲究 jiǎngjiū – уделять серьезное внимание

必须 bìxū – необходимо; надо

沏 qī – заваривать

认为 rènwéi – считать; полагать

其次 qícì – затем; во-вторых

井 jǐng – колодец

自来水 zìláishuǐ – водопровод

陶瓷 táocí – керамика и фарфор

精美 jīngměi – изящный; превосходный

紫砂 zǐshā – «цзыша» (один из видов гончарной глины)

门 mén – счетное слово

品尝 pǐncháng – дегустировать

冲泡 chòngpào – крепко заварить

捧 pěng – поднести

闻 wén – нюхать

接着 jiēzhe – затем

欣赏 xīnshǎng – наслаждаться

然后 ránhòu – потом

含 hán – (со)держать

故乡 gùxiāng – родина

销 xiāo – сбывать

龙井茶

杭州的龙井茶闻名世界。来到杭州的中外游人都希望喝到龙井茶。

龙井茶是怎么来的呢？据说在很久以前，杭州有个又小又穷的龙井村，村里有个没儿没女的老奶奶，在她家房子后边种了十八棵茶树。她是个好心的人，虽然自己过着穷日子，还常常沏茶给上山的穷人喝。

一年除夕，下着大雪，来了一个老头儿，问老奶奶为什么不做年饭？老奶奶流着泪说："没有米了，只能喝点儿茶水。"老头儿指着墙脚下的石臼对老奶奶说："你看，那是一个宝贝！可以卖了它。"老奶奶不相信，要把那个石臼送给老头儿。老头儿说："你别后悔，我买了。"说完走了。

第二天，老头儿带人来搬石臼。进门一看，不好了。老奶奶把石臼洗得干干净净。老头儿说："那些垃圾就是宝贝啊！埋在茶树下，对茶树大有好处。"

春天来了，茶树长得特别好。用它的嫩叶泡出的茶水特别清香好喝。后来，老奶奶把她的茶树种子送给村里的穷人，种在龙井山上，用这种茶树的叶子制成的茶叶就叫龙井茶。

生词：

游人 yóurén – турист

穷 qióng – бедный

好心 hǎoxīn – добрый; доброжелательный

老头儿 lǎotóur – старик

流泪 liúlèi – плакать

石臼 shíjiù – каменная ступа

宝贝 bǎobèi – драгоценность

相信 xiāngxìn – верить

后悔 hòuhuǐ – сожалеть

垃圾 lājī – мусор

埋 mái – закапывать

好处 hǎochu – польза

嫩 nèn – нежный

种子 zhǒngzi – семена

孙中山和中山装

流行于中国的男式服装中山装，已有八十多年的历史了。它的式样美观大方，雅俗共赏，既有西方服装萧洒、合身，上下身分开的特点，又体现出中华民族严肃、朴实、大方的传统和风貌。

中山装为什么用孙中山的名字命名呢？1911 年，辛亥革命成功后，孙中山先生担任了临时大总统。他经常会见宾客，有人建议他定做一套西服。孙中山先生说："穿西服就得用外国的衣料，那样就要浪费我们中国的钱，使我们的黄金、白银白白地流到外国去。" 他认为中国传统的对襟短服和长衫式样陈旧，而西服并不能代表中华民族的特点。于是他找到著名的裁缝黄隆生，按照西服的造型结构，结合中国紧领宽腰的服装特点，共同研究，加以改进，参考当时东南亚地区华侨中流行的服装式样，终于设计出一套简便、大方、新颖、美观的服装。因为它是为孙中山先生特制的，所有取名"中山装" 。由于"中山装" 制作方便，穿着实用，因此很快

就在民间普及开来，成为当时中国的国服。至今，中山装还是中国人民喜爱的服装之一。

生词：

服装 fúzhuāng – одежда

式样 shìyàng – фасон

美观 měiguān – красивый; привлекательный

大方 dàfāng – свободный

雅俗共赏 yǎsúgòngshǎng – изысканно и общедоступно

萧洒 xiāosǎ – изысканный; утонченный

体现 tǐxiàn – воплощать; проявлять

严肃 yánsù – строгий

朴实 pǔshí – простой; скромный

风貌 fēngmào – характер; дух; стиль

命名 mìngmíng – назвать

辛亥革命 Xīnhài gémìng – Синьхайская революция

担任 dānrèn – занимать должность

临时 línshí – временный

总统 zǒngtǒng – президент

经常 jīngcháng – постоянно; обычно

会见 huìjiàn – встречаться; принимать

宾客 bīnkè – гость

建议 jiànyì – предлагать

得 děi – необходимо; следует

衣料 yīliào – материал

浪费 làngfèi – транжирить; зря тратить

白白地 báibáide – даром; попусту

对襟 duìjīn – с застежкой в середине

陈旧 chénjiù – устарелый

著名 zhùmíng – известный; знаменитый

裁缝 cáifeng – портной

造型 zàoxíng – изображение

结构 jiégòu – структура; строение

结合 jiéhé – сочетать; соединить

领 lǐng – воротник

腰 yāo – талия

加以 jiāyǐ – произвести

改进 gǎijìn – усовершенствовать; вносить изменения

参考 cānkǎo – просматривать

终于 zhōngyú – наконец

简便 jiǎnbiàn – простой и удобный

新颖 xīnyǐng – новый

普及 pǔjí – распространяться

至今 zhìjīn – до сих пор

旗袍

旗袍是中国妇女都十分喜爱的一种民族服装。这种服装式样美观，高领、紧腰、连衣带裙，能充分体现出妇女的美丽和风貌。这么美观的服装是谁设计的？又是怎么流行开的呢？

旗袍本来是满族的服装，是一个打鱼的姑娘设计的。这个姑娘天天跟妈妈在海边打鱼，脸晒得黑黑的，大家都叫她黑姑娘。黑姑娘虽然脸被晒黑了，可是长得非常漂亮，人也特别聪明。当时，妇

女都穿一种又宽又长的裙子，打鱼的时候很不方便。黑姑娘想，我一定要设计一种既美观、新颖，又方便、实用的服装。她想了好几天，终于设计出一种式样新颖的长衫，这种长衫两边开叉，打鱼的时候可以把衣襟系在腰上，十分方便。长衫的上半身扣襻一个接一个，把长衫装饰得更加美观。设计好了，黑姑娘又自己当裁缝，亲手做了一件穿在身上，一起打鱼的姑娘们都很羡慕她。

后来，黑姑娘被皇帝选进皇宫里去，皇宫里的妇女都得穿那种又宽又长的裙子。黑姑娘把她的裙子改成了自己设计的那种多扣襻的长衫。没想到，皇帝知道了非常生气，居然把她打死了。

黑姑娘死了，她老家的人都难过极了。为了纪念黑姑娘，满族的妇女都穿起了她设计的那种长衫。这种长衫就是我们现在说的“旗袍”。

生词：

本来 běnlái – вначале; в свое время

满族 mǎnzú – маньчжуры

晒 shài – загорать

长衫 chángshān – (китайский) халат

开叉 kāichǎ – расходиться

衣襟 yījīn – полá (одежды)

系 xì – привязывать

扣襻 kòupàn – петля

装饰 zhuāngshì – украшать; отделывать

羡慕 xiànmù – завидовать

皇宫 huánggōng – императорский дворец

居然 jūrán – неожиданно

老家 lǎojiā – родные края; родина

茅台酒

茅台酒是中国名酒之一，已经有五百多年的历史了。它产在贵州省的茅台镇，所以叫茅台酒。茅台酒名扬天下，最大的原因是做酒的水很特别，跟别的地方的水不一样，水的成分很复杂。

茅台酒跟别的酒不一样，喝了以后，回味又香又甜，让人感到非常舒服，所以受到广大群众的欢迎。它为什么有这种特点呢？因为它有特殊的酿造方法。它的重要原料是高粱和小麦。每年必须在十月份开始酿造，需要十个半月才能酿成，酿成以后，最少要放三年，放的时间越长，酒的香味越浓。

关于做茅台酒的水，还有一个动人的故事。很多很多年前，茅台镇住着一家好心的农民。全家三口人，一个老头儿、他的老伴儿和他们的女儿。有一天，刮着大风，下着大雪，非常非常冷。两位老人正在扫雪，这时一位十分漂亮的姑娘从门前走过，她衣服穿得很少，看样子又冷又饿。老人们就让姑娘到屋里烤火。姑娘进了屋，烤了火，吃了一碗粥，还喝了老头儿的最后一点儿酒，觉得暖和多了。老头儿说："天气太冷，你住一个晚上吧。"姑娘点点头表示同意。

那天晚上，两位老人同时做了一个梦，他们梦见一个跟白天来的那个姑娘长得一样的仙女，头戴一顶花帽子，身穿彩色的衣服，腰系两条红带子，手捧一个白色的瓶子，瓶子里装满了仙水。仙女把瓶子里的仙水倒在他们家门前的一棵树下，对两位老人说："我

没有别的感谢你们，就请你们用这棵树下的水做酒吧...” 第二天早上，他们跑到姑娘住的房子里一看，人已经走了。他们又跑到门前的树下，看见地上有水，往下一挖，流出了一股甜甜的泉水。两位老人就用树下的泉水做酒，做出的酒特别清，特别香，比什么酒的味道都好。据说这就是最早的茅台酒。根据这个美丽的传说，茅台酒的商标就用了仙女捧杯的图案，酒瓶上还系了两条红带子，跟仙女腰上系的两条大红带子差不多。

生词：

贵州省 Guìzhōu shěng – провинция Гуйчжоу

镇 zhèn – село; городок

名扬天下 míngyáng tiānxià – всемирно известный

原因 yuányīn – причина

成分 chéngfēn – состав

酿造 niàngzào – изготавливать (вино)

原料 yuánliào – сырье

高粱 gāoliang – гаолян

小麦 xiǎomài – пшеница

老伴儿 lǎobànr – муж; жена

烤火 kǎohuǒ – греться у огня

点头 diǎntóu – кивать головой

同意 tóngyì – соглашаться

做梦 zuòmèng – сниться; видеть сон

仙女 xiānnǚ – богиня; волшебница

捧 pěng – держать (в руках)

装满 zhuāngmǎn – наполнить

倒 dào – налить

挖 wā – копать

股 gǔ – струя

商标 shāngbiāo – торговая марка; товарный знак

图案 tú'àn – орнамент; рисунок

全聚德

全聚德烤鸭店，创建于一八六四年。店主杨全仁，以前在前门卖鸡鸭，有了一些资本以后，便在现在前门全聚德烤鸭店后厨房那个地方，开了这家烤鸭店。

说起“全聚德”这个名字的来历，还挺有意思的。杨全仁买下的这个地方，以前是一家山西人开的名叫“德聚全”的小水果店，可是后来倒闭了。为给自己新开的烤鸭店起个好名，杨全仁请来一位风水先生。风水先生围着房子转了几圈儿，对杨全仁说：“这可是一块宝地啊！《德聚全》是名字起得不好，所以倒闭了。只要把《德聚全》颠倒过来，叫《全聚德》，必然时来运转，生意发达！《全聚德》有三个意思：全而不缺，聚而不散，仁德为先。”风水先生的话说得杨全仁心中大喜，他请了一位有名的书法家，写下“全聚德”三个字，做成大匾高悬在店门上边。

杨全仁创建烤鸭店后，又请来一位曾经给皇帝烤过鸭子的老师傅，他烤的鸭子与众不同，不久就名扬京城了。

一八九 O 年，老杨店主去世了。以后，他的儿子、孙子继续开店。全聚德的买卖越做越大，逐渐发展成为新中国成立以前北京第一大酒楼。

新中国成立后，政府积极帮助全聚德。全聚德的规模越来越大，分店一个接一个地建起来。五十多年来，全聚德已经接待过无以计数的顾客。中国政府的宴会，许多都在全聚德举行。

生词：

创建 chuàngjiàn – создать; основать

店主 diànzhǔ – хозяин ресторана

资本 zīběn – капитал

来历 láilì – происхождение

挺 tǐng – очень; весьма

山西 Shānxī – Шаньси (провинция)

倒闭 dǎobì – крах; банкротство

起名 qǐmíng – подобрать название

风水 fēngshuǐ – геомантия (система суеверных представлений о влиянии местности и стран света на жизнь и судьбу людей)

围 wéi – вокруг

转 zhuàn – двигаться кругами

圈儿 quānr – круг

宝地 bǎodì – благодатная местность

颠倒 diāndǎo – наоборот

必然 bìrán – необходимость

运转 yùnzhuǎn – пустить в дело

生意 shēngyì – бизнес; торговля

发达 fādá – развитый

仁德 réndé – гуманность; доброта

匾 biǎn – доска с надписью

悬 xuán – висеть

曾经 céngjīng – в свое время; когда-то

买卖 mǎimài – торговля; коммерция

逐渐 zhújiàn – постепенно

酒楼 jiǔlóu – ресторан

规模 guīmó – масштаб; размер

分店 fēndiàn – филиал; отделение

接待 jiēdài – принимать

无以计数 wúyǐjìshù – невозможно сосчитать

宴会 yànhuì – банкет

长城

远看长城，它象一条长龙，横卧在中国的北方。从东头的山海关到西头的嘉峪关，有一万二千多里。所以叫作万里长城。飞往月球的宇航员在天上能清楚地看到中国的长城。

从北京出发，不过几公里就来到长城脚下。这一段长城修筑在八达岭上，高大坚固，是用巨大的条石和城砖筑成的。城墙顶上铺着方砖，象很宽的马路，五六匹马可以一块儿走。城墙外侧有两米多高的垛口，垛口上面有瞭望口，下面有射口，是瞭望和射击用的。城墙顶上每隔三百多米，就有一座方形的城台，打仗的时候，城台之间可以互相呼应。

那时候，没有火车、汽车，修长城就靠着无数的肩膀无数的手。这雄伟的工程，是世界历史上的奇迹。

生词：

横卧 héngwò – лежать горизонтально

月球 yuèqiú – Луна

宇航员 yǔhángyuán – космонавт

段 duàn – отрезок

坚固 jiāngù – прочный

巨大 jùdà – огромный

砖 zhuān – кирпич

铺 pū – настилать; мостить; обкладывать

匹 pǐ – сч. слово

侧 cè – сторона; бок

垛口 duǒkǒu – амбразура

瞭望 liàowàng – наблюдать; следить

射击 shèjī – стрелять

隔 gé – через

方形 fāngxíng – квадратный

城台 chéngtái – сторожевая вышка

打仗 dǎzhàng – воевать; сражаться

呼应 hūyìng – перекликаться

靠 kào – опираться

无数 wúshù – бесчисленный

肩膀 jiānbǎng – плечо

雄伟 xióngwěi – грандиозный

奇迹 qíjī – чудо

孟姜女的故事

万里长城，这雄伟壮观的工程，是中华民族的骄傲。在这前不见头，后不见尾的长城里，凝结着无数劳动人民的血汗和智慧。

当年为了修万里长城，秦始皇抓了许多穷人来做苦工。孟姜女的丈夫万喜良刚结婚就被抓走了。万喜良走了以后，一直没有消息。孟姜女非常想念他。冬天快到了，她就日夜为丈夫做棉衣。棉衣做好了，她决定自己给丈夫送去。

但是，长城在哪儿呢？她不知道。她就知道长城在北方，于是她就一直向北走。路上不知过了多少山，过了多少河，最后终于看见了长城。

长城脚下，到处是做苦工的穷人。孟姜女拿着棉衣，一边走，一边问别人万喜良在哪儿。可是大家都摇头，说不知道这个人。孟姜女非常着急。这时忽然走过来一个青年，他是和万喜良一块儿被抓来的。他告诉孟姜女，万喜良来了没多久就累死了。孟姜女一听，眼泪止不住流了下来。她问："万喜良的尸首在哪儿？"那个青年说："不知道，也许当成泥土修了长城了。"孟姜女坐在长城下大哭起来。一连哭了几天几夜。一天，正哭着，忽然轰隆一声，长城倒了一大段，从中间露出了万喜良的尸首。孟姜女看到死去的丈夫，非常悲痛，于是她就跳进大海里去了。

生词：

壮观 zhuàngguān – величественный

骄傲 jiāo'ào – гордость

凝结 níngjié – скрепить

血汗 xuèhàn – кровь и пот

智慧 zhìhuì – мудрость; ум

抓 zhuā – схватить

苦工 kǔgōng – каторжный (тяжелый) труд

想念 xiǎngniàn – скучать; тосковать

摇头 yáotóu – качать (отрицательно) головой

止不住 zhǐbúzhù – беспрерывно

泥土 nítǔ – земля; глина

一连 yìlián – подряд

轰隆 hōnglóng – грохот; гул

倒 dǎo – обвалиться; обрушиться

露 lù – обнажать; показывать; обнаруживаться

悲痛 bēitòng – скорбный; горький

中国的少数民族

中国是一个统一的多民族国家。在中国美丽富饶的土地上居住着 56 个民族，其中汉族人口最多，占全国总人口的百分之九十多，其他五十多个民族人口较少，所以统称少数民族或兄弟民族。各少数民族人口数量相差很大，人口超过 100 万的有壮、蒙古、满、回、苗、维吾尔等 18 个民族。人口在 10 万以上的有佤、纳西等 15 个民族，人口在 10 万以下 1 万以上的有塔吉克、鄂温克等 15 个民族，人口在 1 万以下的有鄂伦春、珞巴等 7 个民族。人口最多的少数民族是壮族，有 1500 多万人。人口最少的是珞巴族，只有 2300 多人。少数民族人口虽然少，但分布地区广大，占全国面积的百分之六十以上，主要居住在西北、西南、东北等地。

几千年来，少数民族创造了丰富灿烂的文化。少数民族的语言很丰富，除了回、满、畲族使用汉语外，其他民族都有自己民族的语言，像蒙古、藏、维吾尔、朝鲜、傣、哈萨克等十九个民族还有自己的文字。许多兄弟民族创作了光辉的文学艺术作品，都有很高的历史价值和艺术水平，是中国文艺宝库中的瑰宝。

中国的少数民族都是能歌善舞的民族。在少数民族的生活中是离不开歌舞的。他们唱的歌、跳的舞都具有鲜明的民族特点。中国少数民族的节日有几百个，丰富的节日活动集中地反映了少数民族的风俗和生活情趣。参加少数民族的节日，是了解少数民族文化生活最好的机会。

生词：

统一 tǒngyī – единый

富饶 fùráo – богатый; обильный

居住 jūzhù – жить

人口 rénkǒu – население

统称 tǒngchēng – общее название

数量 shùliàng – количество

相差 xiāngchà – разница

壮 Zhuàng – чжуаны (национальность)

回 Huí – хуэй (национальность)

苗 Miáo – мяо (национальность)

维吾尔 Wéiwú’ěr – уйгуры

佤 Wǎ – ва (национальность)

纳西 Nàxī – наси (национальность)

塔吉克 Tǎjíkè – таджики

鄂温克 Èwēnkè – эвенки

鄂伦春 Èlúnchūn – орочоны (национальность)

珞巴 Luòbā – лоба (национальность)

分布 fēnbù – раскидываться

面积 miànjī – площадь; размер территории

畲 Shē – шэ (национальность)

傣 Dǎi – дай (национальность)

哈萨克 Hāsākè – казахи

光辉 guānghuī – блестящий; славный

宝库 bǎokù – сокровищница

瑰宝 guībǎo – жемчужина; сокровище

善 shàn – умелый; преуспеть

离不开 líbùkāi – неотделимый

鲜明 xiānmíng – яркий

集中 jízhōng – концентрировать; сосредоточивать

反映 fǎnyìng – отражать; отображать

情趣 qíngqù – склонность; интересы; стремления

新疆和西藏

新疆和西藏是中国的两个少数民族自治区，分别在西北和西部地区。

新疆的气候非常干燥。虽然新疆很少下雨，但那里阳光充足，高山上的冰雪给农田带来了宝贵的水。而且，那里白天的温度很高，但一到夜里，气温突然降低，植物的呼吸作用减弱，减少了营养的损失。这是新疆的水果特别甜的主要原因。

西藏大部分地区是高原。有人说：那里是离天堂最近的地方。西藏气候寒冷，风特别大。晴天的时候，太阳光线非常强，很容易把人晒黑。由于很少下雨，西藏的气候十分干燥。一般的食品----像黄油、肉类等可以保存很长时间。大部分人刚刚到西藏时，会感到呼吸困难，很难适应那里的自然环境。喜马拉雅山是地球上最高的山，其中珠穆朗玛峰超过八千八百米。不少登山运动员把登上这座山作为自己的最高目标。

生词：

新疆 Xīnjiāng – Синьцзян

西藏 Xīzàng – Тибет

自治区 zìzhìqū – автономный район

分别 fēnbié – раздельно

气候 qìhòu – климат

干燥 gānzào – сухой

阳光 yángguāng – солнечный свет

宝贵 bǎoguì – драгоценный; дорогой

温度 wēndù – температура

降低 jiàngdī – понизить (-ся)

植物 zhíwù – растение

呼吸 hūxī – дышать

减弱 jiǎnruò – ослабеть

营养 yíngyǎng – питательность

损失 sǔnshī – потеря

高原 gāoyuán – нагорье; плато

天堂 tiāntáng – рай

寒冷 hánlěng – холодный; морозный

光线 guāngxiàn – луч света

肉类 ròulèi – мясо

保存 bǎocún – хранить

感到 gǎndào – чувствовать

适应 shìyìng – адаптироваться; приспособиться

喜马拉雅山 Xǐmǎlāyǎshān – Гималаи

地球 dìqiú – Земля

珠穆朗玛峰 Zhūmùlǎngmǎfēng – Джомолунгма

登 dēng – подниматься; взбираться

目标 mùbiāo – цель

北京

北京是一座古老的城市。1949 年中华人民共和国成立以后，中央政府把首都定在北京。从此，北京成了中国的政治文化中心。

北京这个城市是方方正正的，大街差不多都是直的，很少有斜的马路。因此整个城市看起来很整齐。人们最熟悉的故宫、天安门广场就在北京城的中央。这里还有人民大会堂等中央领导开会、处理国家大事的地方。

经过几十年的建设，北京已经成了一座现代化的城市。地铁、环城马路使城市的交通更加发达。虽然不少具有北京特色的胡同被拆了，但那些具有历史意义的古迹仍然被完整地保存了下来，吸引了无数游客去参观、游览。

2008 年北京举办了第二十九届奥运会。那时，来自世界各地的人们看到了一个全新的北京。

生词:

中央 zhōngyāng – центр; центральный

政府 zhèngfǔ – правительство

定 ding – определять

方正 fāngzhèng – ровный; аккуратный

斜 xié – косой; наискось

处理 chǔlǐ – управлять; решать

环城 huánchéng – кольцевой

交通 jiāotōng – транспортное сообщение; движение

拆 chāi – снести

完整 wánzhěng – целостный; цельный

届 jiè – созыв

鲁迅

鲁迅是中国现代最著名的作家之一。他 1881 年出生在浙江绍兴的一个读书人家。小时候，家庭条件不错。鲁迅少年时，父亲得了重病去世了，家里也变得很穷。十八岁时，他到南京上了两年学，毕业后就被派往日本留学。父亲的死对鲁迅的影响很大，所以他决心要学习新的医学，也就是西医。但在留学期间，留学的思想发生了变化。他觉得即使治好了身体的病，人们精神的病苦仍然存在，只有文学艺术才能改变人们的精神。因此，他决定放弃学医，开始从事文艺活动，但当时社会的反应不大。回国后，鲁迅一直在学校教书。

1918 年，鲁迅发表了第一篇小说。他的作品批评了当时的社会制度，在社会上产生了很大的影响。从此，鲁迅再也没有停止过写作，发表了大量的文章。他还翻译优秀的外国文学作品；研究、

1918 年，鲁迅发表了第一篇小说。他的作品批评了当时的社会制度，在社会上产生了很大的影响。从此，鲁迅再也没有停止过写作，发表了大量的文章。他还翻译优秀的外国文学作品；研究、整理古代文学；介绍国内外著名的美术作品。鲁迅对中国的文艺事业做出了极大的贡献。

1936 年鲁迅因病在上海去世。

生词：

浙江 Zhèjiāng – Чжэцзян (провинция)

绍兴 Shàoxìng – Шаосин

读书人 dúshūrén – интеллигенеция

家庭 jiātíng – семья

条件 tiáojiàn – условие

派 pài – посылать; направлять

决心 juéxīn – решиться

西医 xīyī – западная медицина

期间 qījiān – во время; в течение

即使 jíshǐ – пусть даже; положим

精神 jīngshén – душевный

放弃 fàngqì – отказаться

反应 fǎnyìng – отклик; отзыв

批评 pīpíng – критиковать

制度 zhìdù – режим; строй

产生 chǎnshēng – зд. оказать

优秀 yōuxiù – замечательный; выдающийся

中国的国名、国歌和国旗

中国，是中华人民共和国的简称。这是大家都知道的常识。可是，“中国”一词，在古代却有好几种不同的含义。实际上，中国古代从来没有任何一个王朝以“中国”作为正式国名。如汉朝，正式国名为“汉”；唐朝，正式国名为“唐”。就是清朝政府与外国签订的条约也都署名“大清”。“中国”作为正式国名是从 1911 年开始的。那一年，孙中山先生领导的辛亥革命推翻了清朝政府，建立“中华民国”，简称“中国”。1949 年中华人民共和国成立后，仍简称“中国”。中国也简称“中”或“华”。如：中俄关系，古今中外，驻华大使，华北地区。

中国的国歌是《义勇军进行曲》。1934 年秋天，革命戏剧家、诗人田汉决定写一部抗日救亡题材的电影《风云儿女》。他按故事中的要求，写了长诗《万里长城》，诗的最后一节，就是现在《义勇军进行曲》的歌词。后来，著名的年轻作曲家聂耳为歌词谱了曲。1935 年《义勇军进行曲》在上海发表，后又成为电影《风云儿女》的主题歌。此歌很快就在全国流传，深受中国人民的喜爱。中华人民共和国成立后，把《义勇军进行曲》暂定为国歌。1982 年，政府决定把《义勇军进行曲》定为正式国歌。

中国的第一面国旗是 1900 年清朝政府制定的黄龙旗，又称大龙旗。1949 年中华人民共和国成立，定国旗为五星红旗。旗上五颗金星象征中国人民大团结。

生词：

国歌 guógē – гимн

简称 jiǎnchēng – сокращенно называться

常识 chángshí – элементарные знания

含义 hányì – значение; смысл

实际上 shíjìshang – в действительности; на самом деле

任何 rènhé – всякий; любой

王朝 wángcháo – династия

正式 zhèngshì – официальный

汉朝 Hàncháo – династия Хань

清朝 Qīngcháo – династия Цин

签订 qiāndìng – подписать; заключить

条约 tiáoyuē – договор

署名 shǔmíng – подписаться

推翻 tuīfān – свергнуть

建立 jiànlì – создавать

成立 chénglì – основать; создать

驻 zhù – аккредитовать

《义勇军进行曲》 Yìyǒngjūn jìnxíngqū – «Марш добровольцев»

戏剧家 xìjùjiā – драматург

抗日救亡 kàngrìjiùwáng – сопротивляться японским захватчикам во имя спасения родины

题材 tícái – тема; сюжет

«风云儿女» Fēngyún érnǚ – «Сыны и дочери грозных дней»

按... 要求 àn...yāoqiú – по требованию...

节 jié – зд. часть

作曲家 zuòqǔjiā – композитор

谱曲 pǔqǔ – переложить на музыку

主题 zhǔtí – главная тема

此 cǐ – этот; данный

喜爱 xǐ'ài – любить

暂定 zàndìng – временно определить

面 miàn – сч. слово

制定 zhìdìng – установить

星 xīng – звезда

象征 xiàngzhēng – символизировать

团结 tuánjié – сплочение; солидарность

Список использованной литературы

Хрестоматия по китайскому языку = 汉语读本. Ч. 2. Пекин, 1972.

Краткий курс китайского языка = 短期汉语课本. Пекин, 1989.

Учебник по чтению на современном китайском языке = 现代汉语阅读教程. Цзянсу, 1992.

Новый курс китайского языка = 新汉语教程. Ч. 3. Пекин, 1999.

Нормативный курс китайского языка: начальный этап = 标准汉语教程. Ч. 3. Шанхай, 2001.

基础汉语 40 课 40 уроков основного курса китайского языка = 基础汉语 40 课. Ч. 1-2. Шанхай, 2009.

СОДЕРЖАНИЕ

Учебное издание

Маслакова Ольга Николаевна

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Хрестоматия по лингвострановедению Китая

Для студентов I-II курсов

Подписано в печать 12.12.2011. Формат $60\times84^{1}/_{8}$.
Усл. печ. л. 5,23. Тираж 100 экз. Заказ № 6

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО(У) МИД России
119218, Москва, ул. Новочеремушкинская, 26